

ZMLUVA O VÝPOŽIČKE

(ďalej len „**Zmluva**“) uzavretá podľa § 659 a nasl. Zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník, v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Občiansky zákonník**“) medzi nasledujúcimi zmluvnými stranami:

Požičiavateľ:

Bayer, spol. s r.o.

spoločnosť s ručením obmedzeným zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 18413/B, so sídlom Karadžičova 2, 811 09 Bratislava, IČO: 35 759 143

(ďalej len „**Požičiavateľ**“)

Vypožičiavateľ:

Nemocnica s poliklinikou Brezno, n.o.

Banisko 1, 977 42 Brezno

IČO: 31 908 969

DIČ: 2021607687

Zápis v registri neziskových organizácií v OÚ B. Bystrica pod reg. č. OVVS/NO-14/2002

(ďalej len „**Vypožičiavateľ**“)

(Požičiavateľ a Vypožičiavateľ sa ďalej môžu označovať jednotlivito ako „**Zmluvná strana**“ alebo spoločne ako „**Zmluvné strany**“)

PREAMBULA

Kedže:

1. Požičiavateľ je vlastníkom zdravotníckej pomôcky – injektora kontrastných látok, typ **Stellant D Dual Syringe**, (ďalej len „Injektor“) a má v úmysle bezodplatne poskytnúť na užívanie Vypožičiavateľovi Injektor;
2. Vypožičiavateľ je neziskovou organizáciou poskytujúcou všeobecne prospešnú službu – zdravotnú starostlivosť a má záujem bezodplatne užívať Injektor;
3. Požičiavateľ má záujem na kvalite poskytovania zdravotnej starostlivosti a jeho cieľom je podporovať zdravotníctvo a jeho výskum, čoho nevyhnutnou súčasťou je aj používanie kvalitných produktov.

Preto sa Zmluvné strany rozhodli uzavrieť túto Zmluvu nasledovne:

I.

Predmet Zmluvy

- 1.1 Predmetom Zmluvy je poskytnutie Injektora na bezodplatné užívanie Vypožičiavateľovi. Požičiavateľ spolu s Injektorom poskytne Vypožičiavateľovi všetky dokumenty potrebné na správnu obsluhu Injektora, a to najmä návod na jeho použitie a záručný list. Injektor prevezme RDG oddelenie

CONTRACT ON BORROWING

(hereinafter referred to as the „**Contract**“) concluded under Section 659 et seq. of Act No. 40/1964 Coll., Civil Code, as amended (hereinafter referred to as the „**Civil Code**“) by and between the following contracting parties:

Lender:

Bayer, spol. s r.o.

limited liability company registered in the Commercial Register of the District Court Bratislava I, Section: Sro, file No.: 18413/B, having its registered seat at Karadžičova 2, 811 09 Bratislava, ID number: 35 759 143, (hereinafter referred to as the „**Lender**“)

Borrower:

Nemocnica s poliklinikou Brezno, n.o.

Banisko 1, 977 42 Brezno

ID no.: 31 908 969

Tax no.: 2021607687

Registered in the register of non-profit organisations under the no. OVVS/NO-14/2002 (hereinafter referred to as the „**Borrower**“)

(The Lender and the Borrower hereinafter referred to individually as the „**Party**“ or collectively as the „**Parties**“)

PREAMBLE

Whereas:

1. The Lender is the owner of a medical device – contrast material injector, type **Stellant D Dual Syringe** (hereinafter referred to as the „Injector“) and it intends to provide the Injector for use to the Borrower without consideration;
2. The Borrower is a non-profit organization providing generally useful service – health care and it wishes to use the Injector without consideration;
3. The Lender is interested in provision of high quality healthcare and wishes to support the healthcare sector and research, an integral part of which is the use of high-quality products.

Now therefore the Parties agree to enter into this Contract as follows:

I.

Subject Matter of the Contract

- 1.1 The subject matter of the Contract is to provide the Injector for use to the Borrower without consideration. Together with the Injector, the Lender shall provide the Borrower with all documents necessary for correct operation of the Injector, in particular instructions for use and the certificate of

Vypožičiadateľa. 1.2 Injektor je poskytnutý za účelom podpory poskytovania kvalitnej zdravotnej starostlivosti Vypožičiadateľom.	warranty. The RDG department of the Borrower will take over the Injector. 1.2 The purpose of the borrowing of the Injector is to support provision of high-quality healthcare services by the Borrower.
II. Spôsob užívania 2.1 Vypožičiadateľ berie na vedomie, že Injektor je možné užívať len v súlade s návodom na použitie, ktorého prevzatie potvrdzuje podpisom tejto zmluvy. Vypožičiadateľ týmto prehlasuje, že je oboznámený so spôsobom používania Injektora a taktiež sa zaväzuje zabezpečiť, aby Injektor obsluhovali len tí zamestnanci Injektora, ktorí budú oboznámení so spôsobom používania Injektora. 2.2 Prvý rok výpožičky prístroja je servis zadarmo v rámci záruky. 2.3 Požičiadateľ a Vypožičiadateľ po odovzdaní a inštalácii Injektora podpíšu protokol o odovzdaní a prevzatí Injektora a protokol o inštalácii Injektora v dvoch rovnopisoch, z ktorých jeden obdrží Požičiadateľ a jeden obdrží Vypožičiadateľ. 2.4 V prípade, že Vypožičiadateľ bude povinný sprístupniť túto Zmluvu tretím stranám, ktoré budú platiť alebo uhrádzať náklady za kontrastné látky, Vypožičiadateľ takéto sprístupnenie uskutoční po predchádzajúcom informovaní Požičiadateľa.	II Method of Use 2.1 The Borrower acknowledges that the Injector can be used only in accordance with the instructions for use, which receipt it confirms by signing this Contract. The Borrower hereby declares that it is instructed how to use the Injector, and it also agrees to ensure that the Injector will be served only by those employees who are instructed how to use the Injector. 2.2 The first year of the loan is a free service under warranty 2.3 After the Injector's handover and installation, the Lender and the Borrower shall sign a protocol on handover and takeover of the Injector and a protocol on installation of the Injector in two counterparts, one for the Lender and one for the Borrower. 2.4 In case the Borrower is obliged to disclose this Contract to third persons that will pay or reimburse the costs of contrast materials, the Borrower will make such disclosure after prior notification of the Lender.
III. Doba výpožičania 3.1 Požičiadateľ vypožičia Vypožičiadateľovi Injektor na dobu určitú a to 24 mesiacov od uzatvorenia tejto zmluvy. 3.2 Vypožičiadateľ je povinný vrátiť Injektor Požičiadateľovi kedykoľvek na požiadanie Požičiadateľa počas trvania tejto Zmluvy, ak Vypožičiadateľ neužíva Injektor riadne alebo ak ju užíva v rozpore s účelom, ktorému slúži.	III Borrowing Period 3.1 The Lender shall lend the Injector to the Borrower for a fix period of 24 months from the date of this agreement. 3.2 The Borrower shall return the Injector to the Lender anytime on the Lender's request during the term of this Contract, in case the Injector is not used duly by the Borrower or the Injector would be used contrary to its purpose.
IV. Vyhlasenia Zmluvných strán 4.1 Vypožičiadateľ týmto vyhlasuje nasledovné: (a) Vypožičiadateľ je oprávnený uzavrieť túto Zmluvu a uzavretím tejto Zmluvy neporušuje žiadne právne predpisy. Podpísanie a výkon tejto Zmluvy najmä nebude porušovať interné predpisy alebo služobné postupy Vypožičiadateľa alebo požiadavky kladené zo strany	IV Representations of the Parties 4.1 The Borrower's representations: (a) The Borrower is entitled to enter into this Contract and by its conclusion it does not breach any legal regulations. The execution and performance of this Contract in particular will not result in breach of the Borrower's internal regulations or business practices or

poskytovateľa prostriedkov pre Vypožičiavateľa; (b) Vypožičiavateľ je oboznámený s technickým stavom Injektora a v tomto stave ho preberá; (c) Vypožičiavateľ prevzal od Požičiavateľa všetky dokumenty potrebné na správnu obsluhu Injektora, a to najmä návod na jeho použitie a záručný list; (d) Vypožičiavateľ je oboznámený so spôsobom použitia Injektora a zabezpečí jeho správne používanie zamestnancami Vypožičiavateľa, pričom Vypožičiavateľ zabezpečí oboznámenie zamestnancov s návodom na použitie Injektora. Vypožičiavateľ sa zaväzuje, že zabezpečí zaškolenie personálu, ktorý bude vykonávať prácu s injektorom, servisným technikom; (e) Vypožičiavateľ berie na vedomie, že v plnej miere zodpovedá za akúkoľvek škodu, ktorú spôsobí používaním Injektora alebo na samotnom Injektore; (f) Vypožičiavateľ sa zaväzuje zbaviť zodpovednosti a odškodniť Požičiavateľa za akúkoľvek škodu, ktorá by mohla vzniknúť Požičiavateľovi v súvislosti s používaním Injektora; (g) Vypožičiavateľ sa zaväzuje používať Injektor iba na účel uvedený v návode na jeho použitie; (h) Vypožičiavateľ sa zaväzuje chrániť Injektor pred poškodením, stratou alebo zničením; (i) Vypožičiavateľ berie na vedomie, že nie je oprávnený prenechať Injektor na užívanie tretej osobe; (j) Vypožičanie Injektora nie je viazané na odber kontrastných látok alebo iných výrobkov Požičiavateľa, resp. iné protiplnenia Požičiavateľovi.	requirements made by payer to the Borrower; (b) The Borrower is informed of the Injector's technical condition and takes over the Injector in such condition; (c) The Borrower has taken over from the Lender all documents necessary for correct operation of the Injector, in particular the instructions for use and the certificate of warranty; (d) The Borrower is instructed how to use the Injector and will ensure the correct use of the Injector by its employees as well as familiarization of the employees with the instruction for use of the Injector. The borrower undertakes to provide training of persons who will perform the work with the injector; (e) The Borrower acknowledges that it is fully liable for any damage caused by the use of the Injector or to the Injector itself; (f) The Borrower undertakes to hold harmless and indemnify the Lender for any damage that the Lender might incur in connection with the use of the Injector; (g) The Borrower undertakes to use the Injector only for the purpose stated in the instructions for use; (h) The Borrower undertakes to protect the Injector from any damage, loss or destruction; (i) The Borrower acknowledges that it is not entitled to provide the Injector for use to a third person; (j) Borrowing of the Injector is not subject to the purchase of contrast materials or other Lender's products, or other considerations to the Lender.
4.2 Požičiavateľ týmto vyhlasuje nasledovné: (a) Požičiavateľ oboznámil Vypožičiavateľa s technickým stavom Injektora a v tomto stave ho Vypožičiavateľovi odovzdal; (b) Požičiavateľ odovzdal Vypožičiavateľovi všetky dokumenty potrebné na správnu obsluhu Injektora, a to najmä návod na jeho použitie a záručný list; (c) Požičiavateľ oboznámil Vypožičiavateľa so spôsobom použitia Injektora; (d) Vypožičanie Injektora nie je viazané na odber kontrastných látok alebo iných výrobkov Požičiavateľa, resp. iné protiplnenia Požičiavateľovi.	4.2 The Lender's representations: (a) The Lender informed the Borrower of the Injector's technical condition and in such condition it handed over the Injector to the Borrower; (b) The Lender handed over to the Borrower all documents necessary for correct operation of the Injector, in particular the instructions for use and the certificate of warranty; (c) The Lender instructed the Borrower how to use to Injector; (d) Lending of the Injector is not subject to the purchase of contrast materials or other Lender's products or other considerations to the Lender.

V. COMPLIANCE A ETIKA	V COMPLIANCE AND ETHICS
5.1 Vypožičanie Injektora Vypožičateľovi (a) je poskytnuté za účelom podpory zdravotníctva; (b) je zdokumentované a vedené v záznamoch Požičiatel'a; (c) nepredstavuje podnecovanie smerujúce k odberu kontrastných látok od Požičiatel'a. 5.2 Vypožičiatel' pri vypožičaní Injektora súhlasí s dodržiavaním všetkých platných právnych predpisov pre farmaceutické, zdravotnícke, poľnohospodárske, chemické alebo iné odvetvia činnosti Bayer, najmä zákona č. 362/2011 Zb. o liekoch a zdravotníckych pomôckach, v znení neskorších predpisov, zákona č. 147/2001 Z. z. o reklame, v znení neskorších predpisov, zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka, v znení neskorších predpisov, o nekalej súťaži, zákona č. 136/2001 Z. z. o ochrane hospodárskej súťaže, v znení neskorších predpisov, zákona č. 300/2005 Z. z., Trestný zákon, v znení neskorších predpisov, a zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov, v znení neskorších predpisov. 5.3 Vypožičiatel' plne súhlasí s dodržiavaním Zásad dodržiavania zákonného postupu v konaní Bayer, v znení neskorších zmien, a v znení uvedenom na internetovej stránke Bayer: www.bayer.sk. 5.4 Vypožičiatel' súhlasí s tým, že bude v plnom rozsahu dodržiavať Etický kódex farmaceutického priemyslu platný pre členov Asociácia inovatívneho farmaceutického priemyslu (AIFP), v znení neskorších zmien a v jeho aktuálnom znení uvedenom na internetovej stránke www.aifp.sk. 5.5 Vypožičiatel' súhlasí s tým, že na požiadanie poskytne Požičiatel'ovi informácie, dokumenty, prístup do priestorov a uspokojivé vysvetlenia týkajúce sa vypožičania Injektora a ich súladu s dokumentmi uvedenými v bodoch 5.1 až 5.4 vyššie. 5.6 Nedodržanie povinností uvedených v bodoch 5.1 až 5.5 vyššie zo strany Vypožičiatel'a alebo jeho obchodných partnerov sa bude považovať za závažné porušenie oprávňujúce Požičiatel'a na okamžité odstúpenie od Zmluvy. Na vylúčenie pochybností strany súhlasia, že za porušenie sa považuje aj prípad, ak Vypožičiatel' nevie uspokojivým spôsobom vysvetliť okolnosti a podozrenia vyvolávajúce opodstatnené a oprávnené obavy týkajúce sa dodržiavania týchto	5.1 Lending the Injector to the Borrower (a) is provided in order to support health care; (b) is documented and maintained in the Lender's records; (c) does not constitute instigation towards the purchase of contrast materials from the Lender. 5.2 When having borrowed the Injector, the Borrower agrees to with all relevant legal regulations for pharmaceutical, health-related, agricultural, chemical or other activities of Bayer, in particular with Act No. 362/2011 Coll. on Drugs and Medical Facilities, as amended, Act No. 147/2001 Coll. on Advertisement, as amended, Act No. 513/1991 Coll. the Commercial Code, as amended, on unfair competition, Act No. 136/2001 Coll. on the Protection of Competition, as amended, Act No. 300/2005 Coll. the Criminal Code, as amended, and Act No. 122/2013 Coll. on Personal Data Protection, as amended. 5.3 The Borrower fully agrees with the compliance with the Principles of Legal Conduct of Bayer, as amended, in the version accessible online at Bayer's webpage www.bayer.sk. 5.4 The Borrower agrees to fully comply with the Code of Ethics of the Slovak Pharmaceutical Industry valid for the members of the Association of Innovative pharmaceutical industry (AIFP), as amended, in the updated version accessible at the webpage www.aifp.sk. 5.5 The Borrower agrees to provide the Lender on its request with information, documents, access to the Borrower's premises and satisfactory explanations regarding the Injector's borrowing, and their compliance with the documents stated in 5.1 through 5.4 above. 5.6 Non-compliance with the obligations stated in 5.1 through 5.5 above by the Borrower or its business partners shall be regarded as a material breach under which the Lender may immediately withdraw from the Contract. For avoidance of any doubts, the Parties agree that breach is also the case, when the Borrower is not able to explain in a satisfactory manner circumstances and suspicions inducing justified and legitimate concerns regarding compliance with the obligations stated in 5.1 through 5.5 above.

povinností uvedených v bodoch 5.1 až 5.5 vyššie. 5.7 Požičiavateľ je oprávnený uplatniť si právo v zmysle bodu 5.6 vyššie tiež v prípade preukázateľného vzniku porušenia uvedeného v bode 5.6 vo vzťahu Vypožičiavateľa s treťou stranou. 5.8 Vypožičiavateľ je povinný bezodkladne oznámiť Požičiavateľovi akékoľvek konanie dodávateľov alebo zamestnancov Požičiavateľa, ktoré sú v rozpore s bodmi 5.1 až 5.5 vyššie. 5.9 Vypožičiavateľ okamžite písomne oznámi Požičiavateľovi zmeny v zakladateľskej listine, štatúte alebo orgánoch Vypožičiavateľa alebo v údajoch zapísaných v registri, ktoré majú priamy dopad na podmienky a plnenie zmluvy alebo na jeho vstup do likvidácie, vznik konkurzného alebo iného podobného konania. VI. Spoločné a záverečné ustanovenia 6.1 Táto Zmluva nahrádza všetky predošlé dojednania Strán, ktoré sa týkajú predmetu tejto Zmluvy. 6.2 Táto Zmluva môže byť menená iba formou písomných dodatkov podpísaných obidvoma Zmluvnými stranami. 6.3 Práva a povinnosti, ktoré nie sú upravené touto Zmluvou, sa riadia príslušnými právnymi predpismi Slovenskej republiky. 6.4 Táto Zmluva bola vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch obsahujúcich slovenskú a anglickú jazykovú verziu Zmluvy, ktoré verzie sa považujú za identické. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou Zmluvy má prednosť slovenská jazyková verzia. Zmluvné strany obdržia každá jeden rovnopis Zmluvy. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, a na znak súhlasu ju podpisujú dobrovoľne a bez nátlaku:	5.7 The Lender may exercise the right pursuant to 5.6 above also in the case when the breach stated in 5.6 between the Borrower and a third person is proved. 5.8 The Borrower shall immediately notify the Lender of any acts of the Lender's suppliers or employees that are in breach of 5.1 through 5.5 above. 5.9 The Borrower shall immediately notify the Lender in writing of any changes in the Foundation Deed, Statutes or bodies of the Borrower, or in data registered in the Register, which have direct impact on the terms and conditions and performance of the Contract, or the Borrower's going into liquidation, bankruptcy proceedings or similar proceedings. VI Common and Final Provisions 6.1 This Agreement supersedes all previous arrangements of the Parties regarding the subject-matter of this Agreement. 6.2 Contract can be amended only by written amendments signed by both Parties. 6.3 Any rights and obligations not provided by this Agreement shall be governed by the applicable laws of the Slovak Republic. 6.4 This Contract is executed in two (2) counterparts, containing both the Slovak and English language version, which versions are deemed to be identical. In case of any dispute between the Slovak and English version hereof the Slovak version shall prevail. Both Parties will receive one counterpart hereof. The Parties declare that they have read this Contract, they have understood it, and as their consent they sign it voluntarily and without duress:
V / In: Budapešti dňa / on <u>3.3.2017.</u> Požičiavateľ / Borrower	V / In: Brezno dňa / on <u>08. 03. 2017</u> Vypožičiavateľ / Lender